

ENGLISH ONLY

Только на русском языке

Solo español

תפיסת המציאות - קטעים נבחרים מהמקורות

Perception of Reality - Selected Excerpts from the Sources

Восприятие реальности – избранные отрывки из первоисточников

Percepción de la realidad - Fragmentos elegidos de las fuentes

1. מובא בזהר (ויקרא, תזריע): בוא וראה, שכל מה שיש בעולם, לא היה, אלא בשביל האדם, והכול מתקיים בשבילו וכו', כמ"ש, וייצר ה' אלוקים את האדם, בשם מלא, כמו שהעמדנו, שהוא שלמות הכול וכולל הכול וכו', וכל מה שלמעלה ושלמטה וכו' נכלל באדם. הרי מפורש, שכל העולמות, העליונים והתחתונים, כלולים כולם באדם, וכן כל המציאות, הנמצאת בעולמות ההם, אינם, רק בשביל האדם. (בעל הסולם. "הקדמה לפתיחה לחכמת הקבלה", אות א')

1. Baal HaSulam, "Introduction to the Preface to the Wisdom of Kabbalah", Item 1.

It is written in *The Zohar, Vayikra, Portion Tazria*, "Come and see: All that exists in the world exists for man, and everything exists for him, as it is written, 'Then the Lord God formed man,' with a full name, as we have established, that he is the whole of everything and contains everything, and all that is above and below, etc., is included in that image."

Thus, it explains that all the worlds, upper and lower, are included in man. And also, the whole of reality within those worlds is only for man.

1. Бааль Сулам. "Предисловие к Введению в науку каббала", п. 1

В книге Зоар сказано: «Приди и увидь: всё, что есть в мире, было [создано] лишь для человека, и всё существует для него... Как сказано: «И создал Творец Всесильный человека 'адама'» – полным именем, как мы установили, что оно является единством всего и общностью всего». «И всё, что наверху и внизу, ... включается в этот образ». ... Таким образом, ясно, что все миры, как высшие, так и нижние, все включены в человека. И так же вся действительность, находящаяся в этих мирах, существует только для человека.

1. Baal HaSulam, Introducción al Prefacio de la Sabiduría de la Cabalá punto 1.

Está escrito en *El Zohar (Vayikrá Parashat Tazría, página 40)*: "Vengan y vean; todo lo que existe en el mundo, existe para el hombre; y todo existe para él, como está escrito: "Y Creó el Creador al hombre con un nombre completo, como ya hemos visto, que él incluye a todo y lo contiene todo; y todo lo que existe Arriba y abajo, etc., está incluido en él hombre. Así, se entiende que todos los mundos, Superiores e inferiores, están incluidos en el hombre. De igual manera, toda la realidad que se encuentra en esos mundos existe solamente para el hombre.

2. חוש הראיה שלנו, שאנו רואים לפנינו, עולם גדול ענקי, וכל מלואו הנהדר. הרי באמת, אין אנו רואים כל זה, אלא רק בפנימיותנו עצמה. כלומר, במוח האחורי שלנו, יש שמה, כעין מכונה פאטאגרפית [צילום photographic], המציירת לנו שמה, כל הנראה לנו, ולא כלום מחוץ לנו. ועל כל זה עשה ית' לנו, שם במוחנו, כעין ראי מלוטש, המהפך לנו כל דבר הנראה שם, שנראה אותו מחוץ למוחנו, מול פנינו. ואעפ"כ, מה שאנו רואים, מחוץ לנו, אינו ענין אמיתי, מ"מ כמה יש לנו להודות, להשגחתו ית' וית', שעשה במוחנו את הראי המלוטש הזה, לאפשר לנו לראות ולהשיג, כל דבר מחוץ אלינו. כי בזה, נתן בנו כח, להשכיל כל דבר, בדעת ובהשגה ברורה, למדוד כל דבר, מבפנים ומבחוץ וכדומה. ולולא זה, היתה נעדרת לנו מרבית השכלתנו. (בעל הסולם. "מבוא לספר הזוהר". אות ל"ד)

2. Baal HaSulam, "Foreword to The Book of Zohar", No. 34

Our sense of sight, for example: We see a wide world before us, wondrously filled. But in fact, we see all that only in our own interior. In other words, there is a sort of a photographic machine in our hindbrain, which portrays everything that appears to us and nothing outside of us.

He has made for us there, in our brain, a kind of polished mirror that inverts everything seen there, so we will see it outside our brain, in front of our faces. Yet, what we see outside of us is not a real thing. Nevertheless, we should be so grateful to His Providence for having created that polished mirror in our brains, enabling us to see and perceive everything outside of us, for by this He has given us the power to perceive everything with clear knowledge and attainment, and measure everything from within and from without.

Without it, we would lose most of our perception.

2. Бааль Сулам. "Введение в книгу Зоар", п. 34

Наше зрение, благодаря которому мы видим перед собой огромный большой мир со всем его чудесным наполнением, – ведь, на самом деле, мы видим всё это только внутри самих себя, иными словами, в нашем заднем мозге есть нечто подобное фотоаппарату, который рисует там для нас всё, что мы видим, и ничего [этого нет] вне нас.

И для всего этого Творец сделал для нас в нашем мозгу подобие полированного зеркала, оборачивающего для нас всё, что мы видим там, чтобы мы видели его вне нашего мозга, перед собой. И хотя, то, что мы видим вне нас, не является настоящим, как сильно мы всё же должны быть благодарны Его управлению за то, что Он сделал в нашем мозгу это «полированное зеркало», позволяющее нам видеть и постигать любую вещь вне нас. Ибо этим Он дал нам силы познавать любую вещь в разуме и в ясном постижении, измерять любую вещь изнутри и снаружи и т.п. А если бы не это, мы лишились бы большей части наших познаний.

2. Baal Hasulam, Prefacio al Libro del Zóhar pto.34

nuestro sentido de la vista por ejemplo: Vemos un mundo enorme ante nosotros, y lleno de maravillas. Pero de hecho, vemos solo lo que está en nuestro propio interior. En otras palabras, hay como una máquina fotográfica en la parte trasera de nuestro cerebro que retrata todo lo que vemos, y nada fuera de nosotros.

Él ha hecho en nuestro cerebro, una clase de espejo pulido que invierte todo lo que se

ve, a fin de que lo veamos fuera de nuestro cerebro, delante de nuestra cara. A pesar del hecho de que lo que vemos fuera de nosotros no es una cosa real, deberíamos agradecer a Su providencia por haber hecho ese espejo pulido en nuestro cerebro, permitiéndonos ver y percibir cada cosa fuera de nosotros. Esto es porque Él nos ha dado el poder de percibir cada cosa con conocimiento y percepción cristalina, y medir cada cosa desde dentro y desde afuera. Sin eso, nos faltaría la mayor parte de nuestro conocimiento.

3. התולעת, שנולדה תוך הצנון. והיא יושבת שם, וחושבת, שכל עולמו של הקב"ה, הוא כל כך מר, וכל כך חשוך, וכל כך קטן, כמידת הצנון, שהיא נולדה בו. אבל, ברגע שבקעה את קליפת הצנון, וחוטפת מבט מבחוץ לצנון, היא תמהה, ואמרת: "אני חשבת, שכל העולם הוא, כמידת הצנון, שנולדתי בו. ועתה, אני רואה, לפני עולם גדול, נאור, אדיר, ויפה להפליא!"
(בעל הסולם. "הקדמה לספר הזוהר". אות מ')

3. Baal HaSulam, "Introduction to The Book of Zohar, Item 40

A worm that was born inside a radish. It lives there and thinks that the world of the Creator is as bitter, dark, and small as the radish in which it was born. But as soon as it breaks the peel of the radish and peeps out, it says in bewilderment: "I thought the whole world was like the radish I was born in, and now I see a grand, beautiful, and wondrous world before me!"

3. Бааль Сулам. "Предисловие к книге Зоар", п. 40

Червяк, родившийся внутри редьки, сидит в ней и думает, что весь мир Творца такой же горький, и такой же темный, и такой же маленький, как редька, в которой он родился.

Однако когда он прорывает кожуру редьки и видит то, что находится снаружи, он удивляется и говорит: «Я думал, что весь мир подобен редьке, в которой я родился. А сейчас я вижу перед собой огромный, светлый, грандиозный и удивительно прекрасный мир!»

3. Baal HaSulam Introducción al libro del Zohar 40.

Un gusano que nace dentro de un rábano y cree que el mundo del creador es así de amargo y así de oscuro como el rábano en el cual nació. Pero tan pronto como las cáscaras del rábano se rompan y se asome hacia afuera, se maravilla y dice: "¡Creí que el mundo entero era del tamaño de mi rábano, y ahora veo ante mí un mundo grande, bello y maravilloso!"

4. כתוב בזוהר הקדוש, "לית אתר פנוי מיניה". וזה שלא מרגישים הוא מטעם שחסר לנו כלי הרגשה. כמו שאנו רואים, שמכונת הרדיו, שקולט כל הקולות שישנם בעולם, כי מכונת הקליטה לא עושה את הקולות, אלא שהקולות ישנם במציאות העולם ומטרים שהיה לנו מכונת הקליטה, לא היינו מרגישים את הקולות, אף על פי שהיה במציאות.

כמו כן יכולים להבין ש"לית אתר פנוי מיניה", אלא למכונת הקליטה אנו צריכים. ומכונת הקליטה נקרא בחינת דביקות והשתוות הצורה, שהוא רצון להשפיע. וכשיש לנו מכונה הזו אזי תיכף נרגיש, שלית אתר פנוי מיניה, אלא "מלוא כל הארץ כבודו".
(הרב"ש. ש. 645. "ממעשיך היכרונך")

4. RABASH, Article No. 645, "By Your Actions, We Know You"

It is written in *The Zohar*, "There is no place vacant of Him." Yet, we do not feel it for our lack of tools of sensation.

We can see that with a radio receiver, which receives all the signals in the world, the receiver does not create the sounds. Rather, the sound exists in the world, but before we had the receiving device, we did not detect the sounds although they did exist in reality.

Likewise, we can understand that "There is no place vacant of Him," but we need a receiving device. That receiving device is called *Dvekut* [adhesion] and "equivalence of form," which is a desire to bestow. When we have this machine, we will immediately feel that there is no place vacant of Him, but rather "The whole earth is full of His glory."

4. Рабаш. 645. "Из действий Твоих познаю Тебя"

Сказано в книге Зоар: «Нет места свободного от Тебя». А то, что мы не ощущаем, это из-за того, что нам не хватает ощущающих келим.

Как мы видим в радиоприемнике, который ловит все звуки, существующие в мире, ибо приемник не производит звуков, но звуки существуют в реальности мира, а до того, как у нас появился радиоприемник, мы не ощущали этих звуков, хотя они и существовали в реальности.

Так же можно понять, что «нет места свободного от Него», но нам нужен приемник. А приемником называются свойство слияния и подобия по форме, являющееся желанием отдавать. И когда у нас будет этот приемник, мы тотчас же почувствуем, что «нет места свободного от Него», ибо «полна земля славой Его».

4. RABASH, Artículo No. 645, "Por tus acciones, te conoceremos"

Está escrito en El Zohar, "No hay lugar liberado de Él". Sin embargo, no lo sentimos por nuestra falta de vasijas de sensación.

Podemos ver que con un receptor de radio, que recibe todas las señales del mundo, el receptor no crea los sonidos. Más bien, el sonido existe en el mundo, pero antes de que tuviéramos el aparato receptor, no detectábamos los sonidos aunque existían en la realidad.

Del mismo modo, podemos entender que "No hay lugar vacío de Él", pero necesitamos un dispositivo receptor. Ese aparato receptor se llama *Dvekut* [adhesión] y "equivalencia de forma", que es un deseo de otorgar. Cuando tengamos este aparato, inmediatamente sentiremos que no hay lugar vacante de Él, sino que "Toda la tierra está llena de Su gloria".

5. אין שום מציאות בעולם חוץ מאלקות, אלא כל ההסתרה היא רק בהרגשת האדם.
(הרב"ש. ש. 236. "מלא כל הארץ כבודו")

5. RABASH, Article No. 236, "The Whole Earth Is Full of His Glory"

There is no reality in the world besides Godliness, and all the concealment is only in one's sensations.

5. Рабаш. 236. "Вся земля полна славой Его"

Нет никакой реальности в мире, кроме Творца, а всё скрытие находится только в ощущении человека.

5. RABASH, Artículo N° 236, "Toda la Tierra está llena de Su Gloria"

No hay ninguna realidad en el mundo aparte de la Divinidad, y todo el ocultamiento está sólo en las sensación del hombre.

6. אין אנחנו יכולים להשיג שום מציאות כפי שהיא לעצמה, אלא הכול אנו משיגים רק לפי הרגשותינו. והמציאות, איך שהיא לפי עצמה לא מעניינת אותנו כלל. לכן התורה, כשלעצמה, אין אנו משיגים כלל, רק אנו משיגים הרגשות שלנו. וכל ההתפעלות שלנו היא רק לפי הרגשותינו.
(בעל הסולם. "שמעתי". ס"ו. "עניין מתן תורה - א")

6. Baal HaSulam, *Shamati*, Article No. 66, "Concerning the Giving of the Torah – 1"

We cannot attain any reality as it is in itself. Rather, we attain everything only according to our sensations. And reality, as it is in itself, is of no interest to us at all. Hence, we do not attain the Torah as it is in itself; we attain only our sensations. Thus, all of our impressions follow only our sensations.

6. Бааль Сулам. Шамати. 66. "По поводу дарования Торы - 1"

Мы не можем постичь никакую реальность саму по себе, а мы постигаем всё только согласно нашим ощущениям. А реальность, как она есть сама по себе, совершенно не интересуется нас. Поэтому Тору саму по себе мы не постигаем вообще, а мы постигаем только свое ощущение. И всё наше впечатление – только согласно нашим ощущениям.

6. Baal HaSulam, *Shamati*, 66. Asunto de la entrega de la Torá - 1

No podemos alcanzar ninguna realidad tal como es en sí misma, sino que alcanzamos todo según nuestras sensaciones. Y la realidad, tal como es en sí misma, no nos interesa en absoluto. Por lo tanto, no alcanzamos en absoluto a la Torá en sí misma, sino solamente nuestras propias sensaciones. De modo que todas nuestras impresiones son únicamente según nuestras sensaciones.

7. "כל העולם כולו לא נברא אלא לשמשני".
לפי מה שפירש אאמו"ר זצ"ל, הכוונה, שכל החסרונות שהאדם רואה אצל אחרים והוא מאמין שהם שלו, לכן יש לו מה לתקן. נמצא שכל העולם משמשים אותו, בזה שממציאים לו את החסרונות שלו, והוא לא צריך לחפש בעצמו, אלא הם עושים לו טובה גדולה, בזה שממציאים לו החסרונות שלו.
(הרב"ש. 124. "לשמשני")

7. RABASH, Article No. 124, "To Serve Me"

"The whole world was created only to serve me." According to the interpretation of Baal HaSulam, it means that all the faults that a person sees in others, he believes that they are his. Therefore, he has what to correct. It follows that the whole world serves him by providing him with his faults, and he does not need to look by himself. Instead, they are doing him a big favor by providing him with his flaws.

7. Рабаш. 124. "Чтобы служить мне"

«Весь мир создан, только чтобы служить мне».

Как объяснил мой господин, отец и учитель, имеется в виду, что все недостатки, которые человек видит у других, он верит, что это его недостатки, поэтому ему есть, что исправлять. Получается, что все люди [букв.: весь мир] служат ему тем,

что раскрывают ему его недостатки (хисароны), и он не должен искать сам, поскольку они делают ему великое благо тем, что раскрывают ему его хисароны.

7. Escritos de Rabash, Vol. 3, artículo "Servirme"

"Todo el mundo por completo ha sido creado solamente para servirme".

Según lo que interpretó Baal HaSulam, esto significa que todas las deficiencias que el hombre ve en los demás, cree que son las suyas propias, y por eso tiene lo que corregir.

Resulta de esto que todo el mundo lo sirve para demostrarle sus deficiencias y uno no tiene que buscarlas por sí mismo, más bien ellos le hacen un gran favor, al proveerle sus deficiencias.

8. אין השתנות באור, אלא כל השינויים הם בכלים, היינו, בחושינו, שהכול נמדד לפי הדמיון שלנו. ומזה תשכיל, אשר באם יסתכלו אנשים רבים על דבר רוחני אחד, אז כל אחד ישיג לפי הדמיון והחושים שלו. ולכן כל אחד רואה צורה אחרת. וכמו כן באדם עצמו ישתנה הצורה לפי מצבי עליות וירידות שלו, כמו שכתוב לעיל שהאור הוא אור פשוט, וכל השינויים הם רק במקבילים. (בעל הסולם. "שמעתי". ג'. "עניין ההשגה הרוחנית")

8. Baal HaSulam, Shamati, Article No. 3, "The Matter of Spiritual Attainment"

"There is no change in the light." Rather, all the changes are in the *Kelim*, meaning in our senses. We measure everything according to our imagination. From this it follows that if many people examine one spiritual thing, each will attain according to his imagination and senses, thereby seeing a different form.

In addition, the form itself will change in a person according to his ups and downs, as we have said above that the light is simple light and all the changes are only in the receivers.

8. Бааль Сулам. Шамати. 3. "По поводу духовного постижения"

«Нет изменения в свете». А все изменения происходят в келим, то есть в наших органах ощущений, так как всё измеряется мерой нашего подобия. И отсюда пойми, что если много людей будет смотреть на одно духовное явление, каждый постигнет в мере подобия своих органов чувств. И поэтому каждый видит свою форму. Аналогично, и у самого человека форма будет меняться в зависимости от его состояний подъемов и падений, как сказано выше, что высший свет является простым светом, а все изменения [происходят] только у получающих.

8. Baal HaSulam, Shamati 3. Acerca del logro espiritual

"No existe cambio alguno en la Luz". Por el contrario, todas las transformaciones ocurren en los *Kelim*, es decir, en nuestros sentidos, donde todo se mide de acuerdo a nuestra imaginación. De esto se desprende que, si muchas personas examinaran un mismo objeto espiritual, cada una lo comprendería según su propia imaginación y sentidos, percibiendo cada persona una forma diferente. Además, la forma en sí cambiará en una persona de acuerdo con sus ascensos y descensos, como hemos explicado antes cuando dijimos que la Luz es Luz Simple y que todos los cambios suceden solamente en los receptores.

9. אין לנו השגה ותפיסה כלל וכלל בשום חומר, כי כל חמשת החושים שלנו אינם מוכנים לזה, להיות המראה והשמיעה והריח והטעם והמישוש מציעים לשכל העיוני רק צורות בעלמא של מקרי המהות, המצטיירים על ידי שיתוף פעולה עם החושים שלנו.

(בעל הסולם. "תלמוד עשר הספירות", חלק א', הסתכלות פנימית, פרק י', אות ל"ו)

9. Baal HaSulam, Talmud Eser Sefirot (The Study of the Ten Sefirot), "Histaklut Pnimit", Part One, Chapter Ten, No. 36

We have no attainment and perception whatsoever in any substance, as our five senses are completely unfit for it. The sight, sound, smell, taste and touch, offer the scrutinizing mind merely abstract forms of "incidents" of the essence, formulating through the cooperation with our senses.

9. Бааль Сулам. ТЭС, часть 1, Внутреннее созерцание, глава 10, п. 36

Нет у нас вообще постижения и восприятия какой бы то ни было материи. Ведь все пять органов наших чувств не готовы к этому, ибо и зрение, и слух, и обоняние, и вкус, и осязание предлагают рациональному уму только простые формы проявлений сути, рисующиеся нам благодаря взаимодействию с нашими чувствами.

9. Baal HaSulam, Talmud Eser Sefirot (El Estudio de los Diez Sefirot), "Histaklut Pnimit", Primera Parte, Capítulo Diez, No. 36

No tenemos ningún alcance ni percepción de ninguna sustancia, ya que nuestros cinco sentidos son inadecuados para ella. La vista, el oído, el olfato, el gusto y el tacto, ofrecen a la mente escrutadora formas meramente abstractas de "incidentes" de la esencia, formulando a través de la asociación con nuestros sentidos.

10. אין לנו לדבר, אלא ממקום שהחושים שלנו מתפעלים מהאור המתפשט, שהוא בחינת רצונו להיטיב לנבראיו, ובאה לידי המקבלים בפועל.

וזה דומה כמו שאנו מביטים על השולחן. אז לפי חוש המישוש, אנו מרגישים שזה דבר קשה. וכן מידת אורך ורוחב, והכול לפי ערך חושינו. אבל אין זה מחייב שהשולחן יהיה נראה כן למי שיש לו חושים אחרים, למשל בעיני המלאך, בעת שמסתכל על השולחן, אזי רואה אותו לפי חושיו. לכן אין לנו לקבוע שום צורה בערך המלאך, כי אין אנו יודעין את חושינו.

ומכאן, שכמו שאין לנו השגה בהבורא יתברך, ממילא אין לנו לומר איזה צורה יש להעולמות בערכו, רק אנו משיגים בהעולמות בערך חושינו והרגשתנו.

(בעל הסולם. "שמעתי". ג'. "עניין ההשגה הרוחנית")

10. Baal HaSulam, Shamati, Article No. 3, "The Matter of Spiritual Attainment"

We can only speak from where our senses are impressed by the expanding light, which is "His desire to do good to His creations," which comes into the hands of the receivers in actual fact.

Similarly, when we examine a table, our sense of touch feels it as something hard, and its length and width, all according to our senses. However, that does not necessitate that the table will appear so to one who has other senses. For example, in the eyes of an angel, when it examines the table, it will see it according to its senses. For this reason, we cannot determine any form with regard to an angel since we do not know its senses.

Thus, since we have no attainment in the Creator, we cannot say which form the worlds have from His perspective. We only attain the worlds according to our senses and sensations.

10. Baal Sulam, Shamati 3. "По поводу духовного постижения"

Мы можем говорить только начиная с того места, где наши органы ощущений впечатляются от распространяющегося света, который называется свойством «Его желание насладиться Свои творения», доходящего до получающих в практической реализации.

И это аналогично тому, как мы смотрим на стол. Нашим осязанием мы чувствуем, что это нечто твердое. Также и длина, и ширина, и всё остальное [воспринимается] согласно нашим органам ощущений. Однако из этого не следует, что этот стол будет выглядеть так же для того, кто обладает другими органами ощущений – например, глазами ангела. Когда он смотрит на этот стол, он видит его согласно своим органам ощущений. Поэтому мы не можем определить никакой формы с точки зрения ангела, ведь мы не знакомы с его органами ощущений.

И отсюда следует, что, так как у нас нет постижения Творца, мы, разумеется, не можем говорить, какую форму имеют миры относительно Него. Мы постигаем миры лишь относительно наших органов ощущений и чувств.

10. Baal HaSulam, Shamati 3. Acerca del logro espiritual

Solo podemos hablar desde donde nuestros sentidos reciben la impresión de la Luz en expansión, que es "Su deseo de beneficiar a Sus creados", y que de hecho llega a las manos de los receptores.

De la misma manera, al examinar una mesa, nuestro sentido del tacto la percibe como algo sólido. También reconocemos su longitud y su anchura mediante nuestros sentidos. Sin embargo, esto no implica que la mesa se manifieste con esta misma forma a alguien que posea sentidos diferentes. Por ejemplo, si un ángel examinara la mesa desde su punto de vista, la vería de acuerdo a sus sentidos. Por lo tanto, no podemos determinar ninguna forma con respecto al ángel, pues desconocemos los sentidos que este posee.

Por ende, dado que no podemos alcanzar al Creador, nos es imposible decir qué formas tienen los mundos desde Su perspectiva. Solo podemos alcanzar los mundos de acuerdo a nuestros sentidos y sensaciones.

11. מַעֲיִן גַּשְׁמִי לֹא יוֹלֵד אֶלָּא גַּשְׁמִיּוֹת, וּבְכָל מְקוֹם שְׁנוֹתֵן עֵינָיו, נִמְצָא רַק מַגֶּשֶׁם. וּמַעֲיִן רוּחָנִי יוֹצֵא רַק תְּמוֹנוֹת רוּחָנִיּוֹת. וּבְכָל מְקוֹם שְׁנוֹתֵן עֵינָיו מִתְּבַרֵךְ. וְאִפִּילוֹ הַתְּמוֹנוֹת הַגַּשְׁמִיּוֹת, שְׁמַרְגִּישִׁים אֶת מְקוֹרָם, חוֹזְרִים לְהִיּוֹת רוּחָנִיִּים אִמִּיתִיִּים, לֹא עַל צַד הַהַשׂוּאָה וּדְמִיוֹן, אֶלָּא מִתְּהַפְּכִים לְרוּחָנִיּוֹת גְּמוּרָה. (בעל הסולם. אגרת כ"ג)

11. Baal Hasulam, Letter No. 23

A corporeal eye can give birth only to corporeality, and wherever it looks, it only materializes. Conversely, a spiritual eye emits only spiritual images, and any place it looks is blessed.

Even the corporeal images, when they sense their source, return to being truly spiritual, not compared to, or like, but truly become complete spirituality.

11. Бааль Сулам. Письмо 23

От земного глаза родится лишь земное, и куда бы ни бросал он взор свой, он лишь материализует. А от духовного глаза исходят лишь духовные картины. И куда бы ни бросил он взор свой, благословляется.

И даже материальные картины, когда ощущают их источник, снова становятся по-настоящему духовными, не как сравнение и подобие, а превращаются в абсолютную духовность.

11. Baal HaSulam, Carta 23

Un ojo corpóreo sólo puede dar a luz a la corporalidad, y dondequiera que mire, este solo se materializa. Por el contrario, un ojo espiritual emite solo imágenes espirituales, y cualquier lugar al que mira es bendecido.

Incluso las imágenes corporales, cuando perciben su origen, vuelven a ser verdaderamente espirituales, no comparadas ni similares, sino que, verdaderamente, se convierten en completa espiritualidad

12. "בשוב ה' שיבת ציון היינו כחולמים" שכפי האמת שתתגלה אז יהיה גם כל העניינים הנחשבים בעולם הזה לאמת, גם כן רק דמיון, כי כלל העולם הזה נקרא עולם השקר, שאף האמת שבו אינה לאמיתה ואי אפשר להשיג בו האמת לאמיתה אלא מי שיגיע למדרגה שיטעימו לו מפרי מעשיו שבעולם הבא בעולם הזה, והיינו שיראה עולמו בחייו, רצה לומר עולם האמת ישיג בחיי העולם הזה הגופניים. (רבי צדוק הכהן מלובלין. "מחשבות חרוץ")

12. Rabbi Tzadok HaCohen of Lublin, *The Thoughts of the Dilligent*

"When the Lord brought back the captive ones of Zion, we were as though dreaming." According to the truth that will be revealed then, all the matters that are regarded as true in this world, will also be only imagination, as this whole world is called "the world of falsehood." Although the truth in it is not real and it is impossible to attain the real truth in it. But one who reaches a degree where he tastes from the fruits of his actions in the next world in this world, meaning see his world in his life, it means that he will attain the world of truth in the physical life of this world.

12. Р. Цадок а-Козн из Люблина. "Махшево́т хару́ц"

«Когда возвратил Творец пленников Циона, мы были как во сне». Т.е. согласно истине, которая тогда раскроется, всё, что считается в этом мире истиной, будет только иллюзией, ведь весь этот мир называется миром лжи, и даже истина в нем – не настоящая, и невозможно постичь в нем настоящую истину, кроме того, кто достиг ступени, где ему дадут попробовать плоды трудов его, находящиеся в будущем мире, в мире этом. Т.е. мир свой увидит он при жизни своей, имеется в виду мир истины постигнет он в течение телесной жизни этого мира.

12. Rabí Tzadok HaCohen de Lublin, *Los pensamientos del diligente*

"Cuando el Señor hizo volver a los cautivos de Sión, estábamos como soñando". De acuerdo con la verdad que será revelada entonces, todos los asuntos que son considerados como verdaderos en este mundo, también serán sólo imaginación, ya que todo este mundo es llamado "el mundo de la falsedad". Aunque la verdad en él no es real y es imposible alcanzar la verdad real en él. Pero aquel que alcanza un grado en el que saborea los frutos de sus acciones en el otro mundo en este mundo, es decir,

ve su mundo en su vida, significa que alcanzará el mundo de la verdad en la vida física de este mundo.